A° 1863  N · 28.

PUBLICATIE-BLAD.

PUBLICATIE,

waarby afgekondigd wordt 's Konings besluit van den 6 *Mei* 1863 *(Staatsblad No* 54*) houdende de overeenkomst, den* 19 *January* 1863, *tusschen* Nederland *en het* Zwitsersche Bondgenootschap *gesloten, tot regeling der voorwaarden waarop Zwitsersche Consulaire agenten in de voornaamste havens der Nederlandsche Overzeesche bezittingen toegelaten zullen worden.*

IN NAAM DES KONINGS!

DE GOUVERNEUR van Curaçao en Onderhoorigheden,

Allen, die deze zullen zien of hooren lezen, salut! doet te weten:

By missive van den Heer Minister van Koloniën dd. 19 Juny jl. Litt. AAZ. N°. 18/129, ter afkondiging ontvangen hebbende een exemplaar van het Koninklyk besluit van 6 Mei 1863 (Staatsblad N°. 54) waarby verhandeld is eene consulaire overeenkomst, op den 19 January te voren tusschen Nederland en Zwitserland gesloten.

Heeft goedgevonden en verstaan:

's Konings gemeld besluit openlyk te doen afkondigen, luidende hetzelve als volgt:

STAATSBLAD
VAN HET
KONINGRYK DER NEDERLANDEN.

(N°. 54.) *BESLUIT van den 6den Mei* 1863, *bepalende de plaatsing in het* Staatsblad *van de overeenkomst, den* 19*den January* 1863, *tusschen* Nederland *en het* Zwitsersch Bondgenootschap *gesloten, tot regeling der voorwaarden waarop Zwitsersche Consulaire Agenten in de voornaamste havens der* Nederlandsche Overzeesche Bezittingen *zullen worden toegelaten.*

WIJ WILLEM III, BIJ DE GRATIE GODS, KONING DER NEDERLANDEN, PRINS VAN ORANJE-NASSAU, GROOT-HERTOG VAN LUXEMBURG, enz., enz., enz.

Gezien de overeenkomst tusschen *Nederland* en het Zwitsersch Bondgenootschap, op den 19den January 1863 door de wederzydsche gevolmagtigden te *Bern* gesloten, tot regeling der voorwaarden, waarop de Zwitsersche Consulaire Agenten in de voornaamste havens der Nederlandsche Overzeesche bezittingen zullen worden toegelaten, en welke overeenkomst luidt als volgt:

VERTALING.

Zyne Majesteit de Koning der Nederlanden de vriendschapsbanden, die tusschen het Koningryk der Nederlanden en het Zwitsersch Bondgenootschap bestaan, wenschende toe te halen, en aan de handelsbetrekkingen, die zoo gelukkig tusschen de beide Staten tot stand zyn gebragt, de meest mogelyke uitbreiding willende verzekeren, heeft, ten einde dat doel te bereiken, en om te voldoen aan het verlangen, door den Zwitserschen Bondsraad te kennen gegeven, toegestemd in het toelaten van Zwitsersche consuls in de voornaamste havens der Nederlandsche kolonien, onder voorbehoud evenwel, deze vergunning tot het onderwerp te maken eener nadrukkelyke overeenkomst, waarby de regten, verpligtingen en vrydommen dier consuls in de gezegde kolonien duidelyk en naauwkeurig worden omschreven.

Te dien einde heeft Zyne Majesteit de Koning der Nederlanden benoemd den heer Henry Facsy, ridder der orde van den Nederlandschen Leeuw, kommandeur der orde van de Eikenkroon, Hoogstdeszelfs consul-generaal by het Zwitsersch Bondgenootschap ;

De Bondsraad heeft benoemd den heer Frederik Frey Hérosée, kolonel der Bondstroepen, lid van den Zwitserschen Bondsraad, Hoofd van het Departement van den Handel en van de Tollen ;

Die, na mededeeling hunner volmagten, welke in goeden en behoorlyken vorm zyn bevonden, omtrent de volgende artikelen zyn overeengekomen :

Art. 1.

Er worden Zwitsersche consuls-generaal, consuls en vice-consuls toegelaten in al de havens der overzeesche bezittingen of kolonien der Nederlanden, welke open zyn voor de schepen van alle landen, tot het beschermen van den handel hunner landgenooten en tot het verleenen aan dezen van hulp en bystand, wanneer zy die mogten behoeven.

Zy zyn onderworpen zoowel aan de burgerlyke als aan de strafwetten des lands, waar zy gevestigd zyn, onverminderd de uitzonderingen, die de tegenwoordige overeenkomst in hun belang vaststelt.

Art. 2.

De Zwitsersche consuls-generaal, consuls en vice-consuls, alvorens tot de uitoefening hunner werkzaamheden te worden toegelaten en het genot te hebben van de vrydommen, die daaraan verbonden zyn, leggen aan de Regering van Zyne Majesteit den Koning der Nederlanden eene commissie in behoorlyken vorm over.

Nadat het exequatur, hetwelk zoo spoedig mogelyk door den gouverneur der kolonie zal worden mede-onderteekend, is verleend, hebben gezegde consulaire ambtenaren van allen rang regt op de bescherming der Regering en op den bystand der plaatselyke overheid voor de vrye uitoefening hunner betrekking.

De Regering behoudt zich, by het verleenen van het exequatur, de bevoegdheid voor, dit weder in te trekken of door den gouverneur der kolonie te doen intrekken, met opgave der redenen van dien maatregel.

Art. 3.

De gezegde ambtenaren zyn geregtigd boven de buitendeur hunner consulaten het wapen van het Zwitsersch Bondgenootschap te plaatsen, met het opschrift : Zwitsersch Consulaat (of Vice-Consulaat).

Het is uitdrukkelyk verstaan, dat dit uitwendig teeken nimmer kan

Sa Majesté le Roi des Pays-bas voulant resserrer les liens d'amitié existant entre le Royaume des Pays-bas et la Confédération Suisse, et assurer aux relations de commerce si heureusement établies entre les deux Etats, le développement le plus ample possible, a pour atteindre ce but et pour satisfaire au désir exprimé par le Conseil Fédéral Suisse, consenti à admettre des consuls Suisses dans les principaux ports des colonies Neerlandaises, sous la réserve toutefois de faire de cette concession l'objet d'une convention spéciale, qui déterminât d'une manière claire et précise les droits, devoirs et immunités de ces consuls dans les dites colonies.

A cet effet Sa Majesté le Roi des Pays-bas a nommé Monsieur Henry Faesy, chevalier de l'ordre du Lion Neerlandais, commandeur de l'ordre de la Couronne de Chêne, Son consul-général près la Confédération Suisse ;

Le Conseil Fédéral a nommé : Monsieur Frédéric Frey-Hérosée, colonel Fédéral, Membre du Conseil Fédéral Suisse, Chef du Département du Commerce et des Péages ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Art. 1.

Des consuls-généraux, consuls et vice-consuls Suisses seront admis dans tous les ports des possessions d'outremer ou colonies des Pays-Bas qui sont ouverts aux navires de toutes nations à l'effet de protéger le commerce de leurs nationaux et de leur prêter, en cas de besoin aide et assistance.

Ils sont sujets aux lois tant civiles que criminelles du pays où ils résident, sauf les exceptions que la présente convention établit en leur faveur.

Art. 2.

Les consuls-généraux, consuls et vice-consuls Suisses, avant d'être admis à l'exercice de leurs fonctions, et de jouir des immunités qui y sont attachées, doivent produire une commission en due forme au Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas.

Après avoir obtenu l'exéquatur, qui sera aussi promptement que possible contresigné par le gouverneur de la colonie, les dits fonctionnaires consulaires de tous grades auront droit à la protection du Gouvernement, et à l'assistance des autorités locales pour le libre exercice de leurs fonctions.

Le Gouvernement, en accordant l'exéquatur, se réserve la faculté de le retirer ou faire retirer par le gouverneur de la colonie, en indiquant les motifs de cette mesure

Art. 3.

Les dits fonctionnaires sont autorisés à placer au dessus de la porte extérieure de leur maison, un tableau aux armes de la Confédération Suisse, avec l'inscription : Consulat (ou Vice-Consulat) Suisse.

Il est bien entendu que cette marque extérieure ne pourra jamais

worden aangemerkt als gevende het jus asyli, noch als kunnende de woning en hare bewoners onttrekken aan de vervolging der plaatselyke justitie.

Het staat echter vast, dat de archiven en bescheiden betreffende de consulaire zaken, tegen elk onderzoek zullen beschermd zyn, en dat geen overheid of ambtenaar de bevoegdheid zal hebben, die op eenigerhande wyze of onder eenig voorwendsel te onderzoeken, in beslag te nemen of daarvan inzage te hebben.

Art. 4.

De consuls-generaal, consuls en vice-consuls zyn met geenerhande diplomatieke waardigheid bekleed.

Iedere aanvrage die aan de Nederlandsche Regering moet worden gedaan, geschiedt langs den diplomatieken weg. In spoed vereischende gevallen, kan de consul-generaal, consul of vice-consul zelf de aanvrage doen aan den gouverneur der kolonie, daarby het dringende der zaak bewyzende, en de redenen uiteenzettende waarom de aanvrage niet aan de ondergeschikte overheid kan worden gedaan, of aantoonende dat de vroegere aanvragen aan deze overheid zonder gevolg zyn gebleven.

Art. 5.

De paspoorten, door consulaire ambtenaren van allen rang afgegeven of geviseerd, ontslaan geenzins van de verpligting om zich te voorzien van al de stukken, door de plaatselyke wetten tot het reizen of zich vestigen in de kolonien gevorderd.

Het regt om het verblyf in de kolonie te ontzeggen, of de verwydering te bevelen van den persoon aan wien een paspoort is afgegeven, blyft den gouverneur der kolonie voorbehouden.

Art. 6.

Wanneer een onderhoorige van Zwitserland komt te overlyden, zonder bekende erfgenamen of uiterste wilsuitvoerder na te laten, geven de Nederlandsche ambtenaren, die krachtens de wetten der kolonie met het beheer van den boedel zyn belast, daarvan kennis aan de Zwitsersche consulaire ambtenaren, ten einde de noodige mededeeling aan de belanghebbenden te doen geworden.

Art. 7.

De consuls-generaal, consuls en vice-consuls die geen onderhoorigen van Zwitserland zyn, die, op het oogenblik hunner benoeming, niet als ingezetenen gevestigd zyn in het Koningryk der Nederlanden of zyne kolonien, en die, behalve die van consul, geen betrekking hebben of geen beroep of handel uitoefenen, zyn, voor zoover in Zwitserland dezelfde gunsten aan de consuls-generaal, consuls en vice-consuls der Nederlanden zyn toegestaan, vrygesteld van de inkwartiering, van de personele belasting en daarenboven van alle lands- of gemeentelyke belastingen, die worden aangemerkt als van personelen aard. Deze vrydom kan zich nimmer uitstrekken tot de in- en uitgaande regten of andere indirecte of reële belastingen.

De consuls generaal, consuls en vice-consuls die geen ingezetenen of erkende onderdanen zyn der Nederlanden, maar die, gelyktydig met hunne betrekking van consul, eenig beroep of eenigen handel mogten uitoefenen, zyn gehouden de lasten te dragen en de regten en belastingen te voldoen, even als alle Nederlandsche onderdanen en andere inwoners.

De consuls-generaal, consuls en vice-consuls, die onderdanen zyn

être considérée comme donnant droit d'asile, ni comme pouvant soustraire la maison et ceux qui l'habitent aux poursuites de la justice territoriale.

Il est néanmoins entendu, que les archives et documents relatifs aux affaires consulaires, seront protégés contre toute recherche, et qu'aucune autorité ni aucun magistrat ne pourra, d'une manière quelconque et sous aucun prétexte les visiter, les saisir ou s'en enquérir.

Art. 4.

Les consuls-généraux, consuls et vice-consuls ne sont investis d'aucun caractère diplomatique.

Toute demande à adresser au Gouvernement Neerlandais devra avoir lieu par voie diplomatique. En cas d'urgence, le consul-général, consul ou vice-consul peut faire lui-même la demande au gouverneur de la colonie, en prouvant l'urgence et en exposant les motifs pour lesquels la demande ne pourrait être adressée aux autorités subalternes, ou en démontrant que les demandes, antérieurement adressées á ces autorités seraient restées sans effet.

Art. 5.

Les passeports délivrés ou visés par les fonctionnaires consulaires de tout grade ne dispensent nullement de se munir de tous les actes requis par les lois locales, pour voyager ou s'établir dans les colonies.

Au gouverneur de la colonie est réservé le droit de défendre le séjour dans la colonie ou d'ordonner la sortie de l'individu auquel serait délivré un passeport.

Art. 6.

Lorsqu'un ressortissant Suisse vient à décéder, sans laisser d'héritiers connus ou d'exécuteurs testamentaires, les autorités Neerlandaises chargées selon les lois de la colonie de l'administration de la succession, en donneront avis aux fonctionnaires consulaires Suisses, afin de transmettre aux intéressés les informations nécessaires.

Art. 7.

Les consuls-généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires qui ne sont point ressortissants Suisses, qui au moment de leur nomination, ne sont point établis comme habitants dans le Royame des Pays-Bas ou ses colonies, et qui n'exercent aucune fonction, profession ou commerce outre leurs fonctions consulaires, sont, pour autant qu'en Suisse les mêmes faveurs seraient accordées aux consuls-généraux, consuls et vice-consuls des Pays-Bas, exempts du logement militaire, de l'impôt personnel, et de plus de toutes les impositions publiques ou municipales, qui seraient considérées être d'une nature personnelle. Cette exemption ne peut jamais s'étendre aux droits de douane ou autres impôts indirects ou réels.

Les consuls-généraux, consuls et vice-consuls, qui ne sont point indigènes ou sujets reconnus des Pays-Bas, mais qui exerceraient, conjointement avec leurs fonctions consulaires une profession ou un commerce quelconque, sont tenus de supporter et de payer, comme les sujets Neerlandais et autres habitants, les charges, impositions et contributions.

Les consuls-généraux, consuls et vice-consuls, sujets des Pays-Bas,

king waar te nemen, door den Zwitserschen Bondsraad opgedragen, zyn gehouden alle regten en belastingen van welken aard ook te voldoen.

Art. 8.

De Zwitsersche consuls-generaal, consuls en vice-consuls genieten in de Nederlandsche kolonien alle andere voorregten, vrystellingen en vrydommen, die in het vervolg aan de agenten van gelyken rang van de meest bevoordeelde natie mogten worden toegestaan.

Art. 9.

De tegenwoordige overeenkomst zal van kracht blyven gedurende vyf jaren, in te gaan met de uitwisseling der bekrachtigingen, welke zal plaats hebben te Bern binnen den termyn van twee maanden, of zoo mogelyk vroeger.

Ingeval geene der contracterende Partyen twaalf maanden vóór het verloop van den gezegden tyd van vyf jaren haar voornemen te kennen geeft om de werking er van te doen ophouden, zal de overeenkomst gedurende nog één jaar van kracht blyven, te rekenen van den dag waarop de eene of andere der Partyen haar zal hebben opgezegd.

Ten blyke waarvan de wederzydsche gevolmagtigden de tegenwoordige overeenkomst hebben onderteekend en met hunne wapenen bezegeld.

Gedaan te Bern den negentienden dag der maand January van het jaar Onzes Heeren een duizend acht honderd drie en zestig.

(Get.) FAESY. *(L. S.)*

(Get.) FREY HÉROSÉE. *(L. S.)*

conférées par le Conseil Fédéral Suisse, sont obligés d'acquitter toutes les impositions ou contributions de quelque nature qu'elles puissent être.

Art. 8.

Les consuls-généraux, consuls et vice-consuls Suisses jouiront de tous les autres privilèges, exemptions et immunités dans les colonies Neerlandaises, qui pourraient par la suite être accordés aux agents de même rang de la nation la plus favorisée.

Art. 9.

La présente convention restera en vigueur pendant cinq ans, à partir de l'échange des ratifications, lequel aura lieu à Berne dans le délai de deux mois, ou plus tôt, si faire se peut.

Dans le cas où ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant l'expiration de la dite période de cinq années, son intention d'en faire cesser les effets, la convention continuera à rester en vigueur pendant encore une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties l'aura dénoncée.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Berne le dix-neuvième jour du mois de Janvier de l'an de grâce mil huit-cent soixante-trois.

(Get.) FAESY.
(L. S.)

(Get.) FREY-HÉROSÉE.
(L. S.)

Gelet dat de akten van bekrachtiging door Ons den 20sten Maart, en door den President van het Zwitsersch Bondgenootschap den 4den April 1863 geteekend, op den 18den April daaraanvolgende zyn uitgewisseld;

Op de voordragt van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken, van den 5den Mei 1863, n°. 4305;

Hebben goedgevonden en verstaan te bepalen, dat dit besluit met de daarin vervatte overeenkomst en vertaling daarvan, in het *Staatsblad* zal worden geplaatst.

's Gravenhage, den 6den Mei 1863.

WILLEM.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
J. VAN DER MAESEN DE SOMBREFF.

Uitgegeven den *negentienden* Mei 1863.
De Directeur van het Kabinet des Konings,
DE KOCK.

En zal deze op de gebruikelyke wyze op Curaçao en onderhoorigheden worden afgekondigd en in het Publicatie-blad worden opgenomen.

Aldus gearresteerd op Curaçao den 24 July 1863.

J. D. CROL.
De Koloniale Secretaris,
J. H. BEAUJON.

Gepubliceerd op Curaçao van het Raadhuis en in de Willemstad den 27 daaropvolgende.

De Koloniale Secretaris,
J. H. BEAUJON.